

0:03	Hey there, buttercup.	お〜い、バターカップちゃ〜ん。
0:05	You okay?	大丈夫？
0:09	I'm just sleeping.	寝てるだけ。
0:11	You're still sad about being dumped?	まだフラれて落ち込んでるの？
0:16	Yeah, I think you're still sad about being dumped.	そうでしょ。まだ落ち込んでるんでしょ。
0:21	Can you just leave me alone?	ほっといてくれない？
0:22	But what if you wanna talk?	いいけど、話したいかな〜っと思って。
0:24	I don't.	話したくない。
	But you might.	でも、話したいかもしれないじゃん。
0:26	And that's why I'm here.	そのために、私がいるんだし。
0:28	And I'm gonna sit right here,	ここに座ってるから。。
0:29	but I'll be quiet as a mouse.	めちゃめちゃ静か〜に。。
0:30	Whatever.	どうぞお好きに。
0:31	You won't hear a peep.	何も言わないよ。
0:32	I won't even say one word out of my mouth.	一言だって口にするつもりはない。
0:34	You won't see.	見ることもないよ。
0:35	I will not say athing	私がなんか言ってることを...
	Mirror.	鏡さんってば！
0:38	Yup.	わかったわよ！
0:58	What are you doing?	何してるの？
1:00	I'm just making a daiquiri,	ダイキリを作ってるだけよ。
1:02	do you want one?	欲しい？
1:03	Can you not?	やめてくれない？
1:04	Sounds like you need a daiquiri.	ダイキリが必要なんじゃないかと思っただけ。
1:05	No.	いりません。
1:07	What I need, is just to	私はただ、
1:08	fall into a black hole	ブラックホールに落ちて
1:09	and have my entire body shredded	身体を切り刻まれたいだけ
1:11	atom by atom.	原子レベルにね。
1:12	Jesus.	ジーザス
1:13	That's dark.	暗っ！
1:15	I mean, if it's any consolation,	いや、あの、慰めになるかどうかわかんないけど
1:17	I genuinely thought this relationship was gonna work, so.	今回の彼とは続くと本気で思ったんだけど。。
1:20	I mean, it's not,	まあ、ダメだったけど
1:22	but thanks for being on my team.	味方でいてくれてありがとう。
1:25	Yeah, 'cause he had low enough standards, right?	もちろんよ。だって、彼の理想って低かったじゃない？
1:26	Ugh.	あああああ！
1:27	Hey, come on.	やだ、もう。
1:29	I'm kidding. It's a joke.	冗談よ。ジョーク。
1:30	Everybody's joking. We're having fun.	みんなジョーク言うじゃない。そうやって楽しむのよ。
1:32	I just,	なんていうか、
1:36	I just feel like I've never been so blindsided.	今までこんなふういきなりフラれたことなんてなかったから。
1:40	You and Sandra Bullock.	あんたとサンドラ＝ブロックだけだね。
1:41	Like he was really into me.	彼ったら、私に夢中だと思ってた。
1:43	Oh God.	あらまあ。
1:46	Until he wasn't.	あんたに冷めるまではね。
1:48	Exactly.	その通り。
1:49	Didn't hewasn't he fresh out of a relationship?	彼って、元カノと別れたばかりだったよね。
1:51	Yeah, like a while ago.	そう。ちょっと前にね。
1:54	Huh.	なるほど。
1:56	What?	何よ？

1:57	Mm. One word, 2 syllables.	ん～。2音節の単語。
2:00	No, I don't want to play this game.	いやよ。このゲームしたくない。
2:01	Second syllable,	二つ目の音節。
2:02	mm to fallen in love.	ん～、恋に落ちて～。
2:05	Okay. You can't say things in charades.	もう～、ジェスチャーゲームで言わないでよ。
2:07	Listen again, listen again.	聞いて！もう一回。
2:09	Mm to fallen in love.	ん～、恋に落ちて～。
2:11	Ah honey.	あは、ハニー
2:13	I don't know.	知らないわよ。
2:14	It's a Kanye West song.	カニエ=ウェストの歌じゃん！
2:16	Mm to fallen in love.	ん～、恋に落ちて～。
2:18	Ah ha honey.	あは、ハニー
2:20	It's bound.	「bound」！
2:21	Yes.	そう。
2:22	Bound. Okay.	「bound」オッケー
2:23	First syllable.	一音節目
2:24	Short form of regarding.	「regarding」の短縮形
2:27	Re.	「Re」
2:28	Rebound.	「Rebound」
2:29	Yes. (snaps finger)	当たり(指を鳴らす)
2:30	Yes.	大当たり
2:31	I wasn't his rebound.	私は、慰め役なんかじゃない。
2:32	Oh, I think you were.	ん～、そうだったと思うよ。
2:33	No, rebounds are like one night stands.	慰め役って一晩限りの相手じゃん。
2:35	We had like a legit relationship.	私たち、ちゃんとしたお付き合いだったもん。
2:38	I don't know.	どうかしらね。
2:39	I kind of think he was still hung up on his ex.	彼はまだ元カノを引きずってると思うけどな～。
2:41	Why would you think that?	なんでそう思うの？
2:42	I have my ways.	私にはわかるの。
2:43	So what, you're saying he was just like	じゃあ、なに？彼って
2:45	a really good liar?	大ウソつきだったってこと？
2:46	No. No.	違う、違う
2:47	No. I think he genuinely liked you.	彼、本当に、あんたのこと好きだったと思う。
2:51	But you just could never match up to her.	ただ、彼女には追いつけなかったってこと。
2:53	His ex?	元カノに？
2:54	Yeah. Cause see,	そ！だって、考えてみて。
2:55	you were a shiny new thing, right?	目新しいキラキラの女が現れてさ、
2:58	You were a distraction.	気持ちが晴れたわけよ。
3:00	And then, you know,	けどさあ、
3:01	time passed and novelty wore off	しばらくして新鮮味がなくなると
3:04	and he had put her on a	元カノの事を
3:06	really high pedestal that	理想の人だったなんて思っちゃって。
3:07	she couldn't even live up to, really.	そんな立派な女じゃないのにさ。
3:09	So he's wanting something that doesn't even exist.	ありもしないものを追い求めている。
3:13	Like it's make-believe.	ほとんど、空想よ。
3:14	Wow.	ワオ。
3:17	Oh my God. I think you might be right.	ホントだ。その通りかもしれない。
3:22	How did you even think of that?	なんでわかるの？
3:24	I watch a lot of Love Island.	「Love Island」ずっと見てるからね。
3:25	Ah, man.	なるほど。
3:28	Ugh!	ああ！

3:29	But I just want him.	そうだったとしても、彼のことが欲しい。
3:31	Hey. (snaps fingers)	ヘイ(指を鳴らす)
3:32	Stop it. (claps hands)	やめなさい(手をたたく)
3:33	Stop it. (claps hands)	やめなつてば(手をたたく)
3:35	Look at me.	私を見て!
3:36	Stop moping.	落ち込まない!
3:37	No more mopey Julie.	ジュリー、グズグズ言っちゃダメ。
3:38	Hey, when you wake up from a dream about him,	彼の夢を見て目覚めたら、
3:41	you just remember,	思い出すの!
3:43	that you're dreaming about someone	あんたが夢見る相手は
3:45	who's dreaming about someone else.	他の人の夢を見てるってことを!
3:48	Ew. [Mirror] Mhm, yeah.	そうでしょ!
3:50	You're dreaming about him,	あんたは、彼の夢をみて、
3:51	he's dreaming about her.	彼は元カノの夢を見る
3:52	You're a dreaming about him.	あんたは、彼の夢をみて、
3:54	He's a dreaming about her.	彼は元カノの夢を見る
3:54	You're dreaming.	あんたは、彼の夢をみて、
3:55	He dreaming.	彼は元カノの夢を見る
3:56	You dream. He dream.	あんたの夢、彼の夢は
3:57	Her. (hand thuds on ground)	元カノ(手を床にうちつける)
3:58	Yeah.	そうね。
3:59	So, no more dreaming.	もう、夢をみちゃダメ
4:01	Well, I don't think I have a choice.	出来るかどうかわかんないけど。
4:02	You say it with me.	私と一緒に口に出してみるのよ!
4:04	You say no more dreaming.	いい?夢は見ない
4:05	No more dreaming.	夢は見ない
4:06	No more dreaming.	夢は見ない
4:08	Kay, the only thing left to do is	オッケー。あと、する事といたら。
4:10	you're gonna post a hot Instagram photo,	セクシーな写真をインスタに挙げて、
4:12	and you're going to wait for him to slide	彼からのお誘いを待つだけ。
4:14	into your DMS in 2 months.	2ヶ月ぐらい。
4:16	Yeah.	そうね。
4:18	You're right.	ミラーの言う通りだわ。
4:19	Yeah.	そうそう。
4:23	Do you want a hug?	ハグして欲しい?
4:24	No, I'm good.	いらぬ。大丈夫。
4:26	Hold my hand at least.	じゃあ、手を握るだけでも..
4:27	No. Hold my hand, Julie.	いいよ。
4:29	No, I can't.	無理だよ。
4:30	Yes, you can.	できるよ。
4:31	No, like I,	できないったら。
4:33	physically can't.	物理的に無理。
4:36	Then hold my gaze.	じゃあ、私の目ちからを受け取れ
4:49	You feel better?	元気出た?
4:50	Not really.	あんまり。